



MINISTERSTWO
ŚRODOWISKA

Warszawa, dnia 29-09-2020 r.

\$\$SYGNATURA_SPRAWY.AU
1245984.3809369.3051395

Wykonawcy biorący udział w postępowaniu

ZMIANA ORAZ WYJAŚNIENIA TREŚCI SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. „Świadczenie usług polegających na wykonywaniu pisemnych lub ustnych tłumaczeń językowych, na języki europejskie i pozaeuropejskie, odbywających się na terenie Rzeczypospolitej Polskiej i poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej”, nr postępowania BEA-WZ-261/4/2020AU.

W związku z pytaniami otrzymanymi od Wykonawców, biorących udział w przedmiotowym postępowaniu, Zamawiający Ministerstwo Środowiska, na podstawie art. 38 ust. 1 pkt 3 ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) udziela wyjaśnień w poniżej przedstawionym zakresie:

1. *Wnosimy o zmianę pkt 4.7 SIWZ poprzez przyjęcie, że w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunki określone w pkt 4.2.3 można spełnić poprzez sumowanie doświadczenia wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. W pkt 4.2.3 SIWZ Zamawiający określił warunki udziału dotyczące doświadczenia w oparciu o bardzo wysokie kwoty, w związku z czym istotnie ograniczono konkurencję w postępowaniu. Umożliwienie wykonawcom spełnienia warunku poprzez sumowanie doświadczenia konsorcjantów w naszej ocenie będzie korzystne dla Zamawiającego i potencjalnych wykonawców, nie stwarzając tym samym zagrożenia dla rękojmi należytego wykonania zamówienia na rzecz Ministerstwa Środowiska. Wykonawcy łączą się w konsorcja właśnie po to, aby wspólnie podolać warunkom postawionym przez zamawiającego i jest to powszechnie wykorzystywana możliwość w zamówieniach publicznych. W naszej ocenie nie zachodzą proporcjonalne, uzasadnione charakterem zamówienia szczególne okoliczności, o których mowa w art. 23 ust. 5 ustawy PZP.*

Odpowiedź:

Zamawiający w punkcie 4.7 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia zmienia zapis na: *W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunki określone w pkt 4.2.3 można spełnić łącznie przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.*

2. *Wnosimy o zmianę pkt 4.2.3 SIWZ poprzez zmianę dotychczasowej treści punktów a) i b) na treść:*

a) *dwa zamówienia, których przedmiotem były usługi polegające **na wykonaniu tłumaczeń ustnych lub pisemnych**, o wartości nie mniejszej niż 300 000 zł brutto każda;*

b) *jedno zamówienie, przedmiotem którego były usługi polegające **na wykonaniu tłumaczeń ustnych lub pisemnych** o tematyce ochrony środowiska, o wartości nie mniejszej niż 200 000 zł brutto. Tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne to dwie różne usługi, określone różnymi kodami CPV we Wspólnym Słowniku Zamówień (79540000-1 i 7953000-8). Oddzielne zamawianie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych jest powszechną praktyką w branży tłumaczeń. Również w zamówieniach publicznych zamawiający często rozróżniają te usługi i dzielą zamówienia na części w wyniku czego zawierane są oddzielne umowy na tłumaczenia pisemne i tłumaczenia ustne. W związku z literalnym brzmieniem pkt 4.2.3 SIWZ lit. a) i b), w którym wymaga się wykazania doświadczenia na podstawie zamówień obejmujących łącznie tłumaczenia ustne i pisemne, nie jest możliwe wykazanie doświadczenia zdobytego w ramach wykonywania usług na rzecz podmiotów takich jak Ministerstwo Spraw Zagranicznych, Ministerstwo Sprawiedliwości czy Ministerstwo Rolnictwa. Postanowienie pkt 4.2.3 SIWZ lit. a) i b) w obecnym brzmieniu jest nieproporcjonalne do przedmiotu zamówienia i ogranicza konkurencję w postępowaniu.*

Odpowiedź:

Zamawiający nie zmienia zapisów dotyczących spełniania warunków udziału w postępowaniu w tym zakresie.

3. *Biorąc pod uwagę konieczność dokonania bardzo szczegółowej wyceny oferty oraz konieczność złożenia oferty w formie pisemnej (oferta musi zostać nadana z co najmniej dwudniowym wyprzedzeniem), wyznaczony przez Zamawiającego termin składania ofert jest zbyt krótki (7 dni). W związku z tym wnosimy o wyznaczenie nowego terminu składania ofert na 8 października 2020 r.*

Odpowiedź:

Zamawiający przedłuża termin składania /otwarcia ofert na dzień 2 października 2020r., godz. 12.00.

4. *W umowie Zamawiający definiuje tryb nadzwyczajny jako dotyczący każdego dnia kalendarzowego (w tym, dni wolnych od pracy, soboty, niedziele i święta);*

Czy Zamawiający oczekuje ustanowienia stałego serwisu tłumaczeniowego (tłumacz, koordynator Wykonawcy) w czasie sobót, niedziel i świąt? Jeśli tak, w jakich godzinach serwis ten miałby działać? Czy też Zamawiający planuje wcześniejsze powiadamianie Wykonawcy, że obsługa weekendowa czy świąteczna będzie potrzebna i tylko wtedy przedstawiciel Wykonawcy ma być dostępny w dni wolne?

Odpowiedź:

Zamawiający będzie wcześniej powiadamiał Wykonawcę o potrzebie wykonania tłumaczenia w trybie nadzwyczajnym oraz będzie przysyłał materiał do tłumaczenia. W związku z powyższym nie ma potrzeby ustanowienia stałego serwisu tłumaczeniowego (tłumacz, koordynator Wykonawcy) w czasie sobót, niedziel i świąt.

5. *Czy zawsze oczekują Państwo przesyłania zarówno plików PDF i Word? Jakie są Państwa oczekiwania odnośnie do plików z prezentacjami w formacie PPT?*

Odpowiedź:

Zamawiający będzie informował każdorazowo Wykonawcę w zleceniu na tłumaczenie w jakim formacie ma być przekazany przetłumaczony materiał.

6. *W paragrafie 2 pkt.18 Zamawiający definiuje sposób rozliczania tłumaczeń pisemnych.*

Wnosimy o zmianę zapisu, a mianowicie iż pierwsza strona tłumaczenia zawsze rozliczana jest jako pełna, a każda kolejna z dokładnością do 0,5 strony. Natomiast w przypadku tłumaczeń przysięgłych rozliczenie zawsze następuje do pełnej strony zgodnie z obowiązującym rozporządzeniem w tym zakresie.

Odpowiedź:

W ww. zakresie Zamawiający nie dopuszcza zmian zapisów umowy.

7. *Sugerujemy zmianę zapisu umowy dotyczącego naliczania kar umownych tj. „Zamawiający może poprawić tłumaczenie we własnym zakresie zgodnie z § 4 ust. 13 pkt 2 oraz naliczyć karę umowną w wysokości 25% kwoty wynagrodzenia, które przysługiwałoby za należyte wykonanie tego Zlecenia.” Wnosimy, by Wykonawca miał zawsze prawo do poprawienia błędów, dopiero jeśli będzie ono bezskuteczne Zamawiający będzie uprawniony do naliczenia kary umownej.*

Odpowiedź:

W ww. zakresie Zamawiający nie dopuszcza zmian zapisów umowy.

8. *W paragrafie 4 pkt 13 ppkt.1 znajduje się zapis:*

„ (...)Wykonawca zobowiązany będzie do dokonania poprawek i usunięcia błędów w dniu zgłoszenia uwag, w terminie nie dłuższym niż 6 godzin od doręczenia mu zgłoszenia, zgodnie z uwagami Zamawiającego (...)”

Pragniemy zauważyć, że czas wyznaczony na poprawę powinien być ustalany każdorazowo i zależny od długości tekstu. Zupełnie inny czas potrzebny jest na dodatkową weryfikację tłumaczenia o objętości 10 stron, a inny w przypadku tłumaczeń obszernych np. 100 stronicowych. Wnosimy o zmianę tego zapisu.

Odpowiedź:

W ww. zakresie Zamawiający nie dopuszcza zmian zapisów umowy.

9. *Wnosimy o doprecyzowanie w jakim czasie Zamawiający jest zobligowany do dostarczenia Wykonawcy podpisanego protokołu.np. 3 dni.*

Odpowiedź:

Ze względu na różnorodność zleceń tj. ilość stron materiałów do tłumaczenia oraz tryby w jakich będą wykonywane tłumaczenia, Zamawiający nie może ściśle określić w jakim czasie dostarczy do Wykonawcy podpisany protokół zdawczo-odbiorczy.

10. *Wnosimy o zmianę zapisu dotyczącego terminu płatności tj. z „Zaplata wynagrodzenia za Zlecenie nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy w terminie 21 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT. „, na 21 dni od dnia wystawienia FV”*

Jednocześnie wnosimy o możliwość przesyłania FV drogą elektroniczną na wskazany przez Zamawiającego adres mailowy. Wtedy data wysłania będzie równocześnie datą doręczenia faktury.

Odpowiedź:

W ww. zakresie Zamawiający nie dopuszcza zmian zapisów umowy. Zamawiający nie ogranicza formy doręczenia faktur do siedziby Zamawiającego, wskazując w treści umowy adresy e-mail, o czym stanowi § 9. Doręczenia, ust. 1 i 5.

11. Prosimy o doprecyzowanie paragrafu 4 pkt. 8 ppkt.3: Czy pisząc protokołowanie, Zamawiający ma na myśli spisanie danej wersji językowej z nagrania dokonywanego w czasie tłumaczenia, czy też protokołowanie na bieżąco (wtedy konieczne jest zatrudnienie dodatkowej osoby, ponieważ nie ma technicznej możliwości, by zajmowała się tym osoba wykonująca tłumaczenie symultaniczne.).

Wnosimy o doprecyzowanie, w jakiej formie Zamawiający oczekuje dostarczenia protokołu. Czy protokół powinien być przygotowany w wersji dosłownej, streszczonej czy uproszczonej. Wnosimy także o doprecyzowanie, w jakim czasie oraz na jakim nośniku ma on zostać przekazany.

Odpowiedź:

Przez protokołowanie Zamawiający rozumie spisanie danej wersji językowej z nagrania dokonywanego w czasie tłumaczenia w wersji dosłownej i przekazanie jej zamawiającemu w formie pliku edytowalnego na mobilnym nośniku danych. Zamawiający oczekuje, aby czynność ta została dokonana niezwłocznie.

12. W par. 4 pkt. 9. brak jest informacji na temat zaplecza technicznego, dlatego też wnosimy o rozszerzenie zapisu, Proponujemy:

W przypadku wyboru formy wymagającej dodatkowych elementów techniczno-sprzętowych, których zapewnienie będzie leżało po stronie Wykonawcy (np. platforma online, specjalne urządzenia do wideokonferencji itp.), elementy te będą objęte odrębną wyceną dokonaną na podstawie szczegółowej informacji i wymaganiach dotyczących konkretnego Zlecenia.

Odpowiedź:

Zapewnienie sprzętu technicznego do tłumaczenia symultanicznego nie będzie leżało po stronie Wykonawcy.

13. W celu prawidłowej obsługi i zapewnienia dyspozycyjności tłumacza wnosimy o doprecyzowanie zapisu umowy w par. 4 pkt. 11. Proponujemy:

Gdy w momencie wystawienia Zlecenia nie jest znane miejsce lub data wykonania Zlecenia albo w przypadku, gdy zostaną one zmienione po wystawieniu Zlecenia, Wykonawca zostanie o tym powiadomiony drogą mailową na adresy wskazane w § 8 ust. 1 pkt 2. Informacja taka zostanie przekazana najpóźniej na 10 dni (przed planowaną datą wydarzenia).

Odpowiedź:

W ww. zakresie Zamawiający nie dopuszcza zmian zapisów umowy.

14. *Wnosimy o doprecyzowanie par. 4 pkt. 9, ust. 2 tzn. doprecyzowanie rodzaju nośnika, w jakim zapis tłumaczenia ustnego powinien zostać przekazany Zamawiającemu. Oferta powinna zawierać w sobie wszystkie koszty jakie Wykonawca ponosi w trakcie realizacji usługi – wartość nośnika jest jednym z elementów kształtujących cenę. Ponieważ zapis wskazuje, że to Zamawiający w Zleceniu wskazuje rodzaj nośnika – prosimy o doprecyzowanie (definicja jest bardzo ogólna może to być bowiem płyta CD/DVD, pamięć USB bądź zewnętrzny dysk w zależności od preferencji Zamawiającego).*

Odpowiedź:

Zamawiający nie jest w stanie doprecyzować rodzaju nośnika. Wybór nośnika zależy będzie od ilości i rodzaju danych, które będą przedmiotem Zlecenia.

15. *Czy Zamawiający dopuszcza przekazywanie zapisu w postaci linku przesyłanego drogą elektroniczną, bez konieczności przekazywania nośnika danych?*

Odpowiedź:

Zamawiający nie dopuszcza przekazywania zapisu w postaci linku przesyłanego drogą elektroniczną, bez konieczności przekazywania nośnika danych.

16. *Wnosimy o zmianę sposobu rozliczania tłumaczeń ustnych z rozliczeń godzinowych na rozliczenia blokowe. tj. wprowadzenie jednostki rozliczeniowej 1 blok = 4 godziny*

Pragniemy zauważyć, że zarówno Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich jak i Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych wskazują, że minimalną jednostką rozliczeniową powinien być blok = 4 godzinny. Przy czym każdy rozpoczęty blok rozliczany jest jako pełny.

„ 1. Godzine honorarium za tłumaczenie powinno uwzględniać w szczególności nakłady ponoszone przez tłumacza (w tym m.in. na aktualizację wiedzy, dodatkowe ubezpieczenia i in.) i rzeczywisty czas poświęcony na przygotowanie się do tłumaczenia.

2. Minimalne honorarium za jeden dzień pracy tłumacza, niezależnie od czasu trwania tłumaczenia, to honorarium za jeden osmiogodzinny dzień tłumaczenia (tłumaczenie w czasie do ośmiu godzin wraz z przerwami), czyli tzw. stawka dzienna lub, wyjątkowo, w wypadku krótkich zleceń, tj. tłumaczenia w czasie nieprzekraczającym czterech godzin, honorarium za tzw. blok, tj. pół stawki dziennej. Jeżeli tłumacz wyrazi zgodę na przedłużenie czasu tłumaczenia, przysługuje mu dodatkowe honorarium za każdy rozpoczęty blok. ”

Źródło: <http://www.stp.org.pl/warunki-tlumaczenia-konferencyjne/>

Odpowiedź:

W ww. zakresie Zamawiający nie dopuszcza zmian zapisów umowy.

17. *Zgodnie z przyjętymi zasadami tłumaczenie symultaniczne zawsze jest realizowane przez zespół dwóch tłumaczy. Rozumiemy, że pozycje w formularzu ofertowym dot. tłumaczenia symultanicznego realizowanego przez 1 tłumacza, służą jedynie celom porównawczym, natomiast rozliczenie zawsze będzie obejmowało pracę 2 tłumaczy dla zamawianego języka.*

Odpowiedź:

Pozycje w formularzu ofertowym dot. tłumaczenia symultanicznego realizowanego przez 1 tłumacza, służą jedynie celom porównawczym, natomiast rozliczenie zawsze będzie obejmowało pracę 2 tłumaczy dla zamawianego języka.

18. Zgodnie z przyjętymi praktykami rynkowymi wnosimy o doprecyzowanie sposobu rozliczeń tłumaczeń wyjazdowych tj. tłumaczenia wyjazdowe (realizowane poza miejscem zamieszkania tłumacza) są rozliczane za 2 bloki czyli 8 godzin.

Odpowiedź:

W ww. zakresie Zamawiający nie dopuszcza zmian zapisów umowy.

19. Wnosimy o doprecyzowanie warunków anulacji zlecenia. Sugerujemy w przypadku tłumaczeń ustnych zapis:

Rezygnacja ze zlecenia przez Zamawiającego w terminie krótszym niż 6 dni przed dniem realizacji, wiąże się z koniecznością zrekompensowania Wykonawcy poniesionych kosztów i strat w następujących wysokościach:

- do 5 dni przed dniem realizacji- 50% kwoty podanej w Zleceniu

- do 3 dni przed dniem realizacji usługi- 75% kwoty podanej w Zleceniu

- na 1 dzień przed realizacją usługi w dniu realizacji usługi 100 % kwoty podanej w Zleceniu

W przypadku tłumaczeń pisemnych:

Rezygnacja ze Zlecenia pisemnego przez Zamawiającego wiąże się z koniecznością poniesienia kosztów wg stawek podanych w ofercie za część tłumaczenia wykonaną do momentu zgłoszenia rezygnacji. Wykonawca zobligowany jest do przesłania wykonanej części tłumaczenia do Zamawiającego.

Odpowiedź:

W ww. zakresie Zamawiający nie dopuszcza zmian zapisów umowy.

20. Wnosimy o uzupełnienie zapisu odnośnie do tłumaczeń ustnych i ich rozliczeń na:

Czas trwania spotkania/konferencji (od godziny rozpoczęcia do godziny zakończenia) tłumaczenia ustnego.

Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zamówieniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia obsługi. Jednostką rozliczeniową pracy tłumacza jest blok 4-godzinny.

Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane na podstawie 4-godzinnych bloków tłumaczeniowych, przy czym każdy rozpoczęty 4-godzinny blok liczony jest jako pełny. Planowane oraz nieplanowane przerwy w konferencji/spotkaniu także online wliczane są do czasu trwania tłumaczenia.

Skrócenie czasu pracy tłumaczy ustnych nie ma wpływu na zmniejszenie wartości zamówienia.

Odpowiedź:

W ww. zakresie Zamawiający nie dopuszcza zmian zapisów umowy.

21. W dokumentacji nie ma informacji co do sprzętu do tłumaczeń symultanicznych. Prosimy o potwierdzenie, że w przypadku realizacji tłumaczeń symultanicznych wymagających sprzętu (infoporty, kabiny itp.), jego zapewnienie leży po stronie Zamawiającego.

Odpowiedź:

Zapewnienie sprzętu technicznego do tłumaczenia symultanicznego nie będzie leżało po stronie Wykonawcy.

22. Z uwagi na charakter prowadzonej działalności, oraz wielu zmiennych determinujących sposób wykonywanej pracy, Wykonawca nie jest w stanie określić wymogów opisanych w paragrafie 15 pkt.3.

23. *„W dniu zawarcia Umowy Wykonawca złoży pisemne oświadczenie dotyczące*

1) *liczby osób zatrudnionych na podstawie umowy o pracę albo świadczących Usługi na podstawie umowy zlecenia albo innej umowy o świadczenie usług, które będą zaangażowane w realizację Umowy oraz wymiaru czasu pracy albo liczby godzin świadczonych usług, które dana osoba będzie przeznaczać na wykonanie Umowy;*

2) *określenia jaki procent wysokości cen za poszczególne Usługi wskazanych w cenniku usług przypada na wynagrodzenie poszczególnych osób, o których mowa w pkt 1”,
zarówno w odniesieniu do Project Managerów jak i tłumaczy realizujących dane zlecenie. Sugerujemy usunięcie całego punktu 3. Ponieważ Wykonawca nie może przewidzieć/oszacować ilu tłumaczy będzie zaangażowanych w realizację zleceń Zamawiającego, jak również określić godzin jakie będą poświęcone na czas realizacji poszczególnych zleceń, co wiąże się także z określeniem udziału % wysokości cen.*

Odpowiedź:

W ww. zakresie Zamawiający nie dopuszcza zmian zapisów umowy.

24. *W związku z koniecznością uwzględnienia wszelkich kosztów związanych z realizacją usługi prosimy o informację i doprecyzowanie, Czy Zamawiający dopuszcza otrzymywanie tłumaczeń przysięgłych poświadczonych KPE (Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym) które są ważne w wersji elektronicznej, czy też zawsze będzie wymagał wersji papierowej wykonanego tłumaczenia?*

Odpowiedź:

Zamawiający wymaga, aby tłumaczenie przysięgłe było poświadczane w formie pisemnej.

25. *Prosimy o potwierdzenie, że w ramach zapisów dotyczących Klauzuli społecznej wymogi SIWZ i Umowy spełniają osoby wykonujące wszelkie czynności związane z jej realizacją, jak np. czynności przyjmowania zleceń – wskazany koordynator umowy, tłumaczenia -tłumacz, weryfikator, rozliczeń - księgowo odpowiedzialna za fakturowanie.*

Odpowiedź:

Zgodnie z zapisem umowy, Zamawiający wymaga zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub Podwykonawcę osób wykonujących czynności przyjmowania Zleceń na Usługi, o których mowa w § 4 ust. 1 umowy.

26. *Wnosimy o doprecyzowanie zapisu w par.4 pkt 19. Czytamy tam m.in.:*

W przypadku, gdy użycie narzędzi do automatycznego podliczania znaków będzie niemożliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia będzie liczona jako strona obliczeniowa, przy założeniu, że zastosowana czcionka nie będzie większa niż 15. Wnosimy o zmianę na:

W przypadku, gdy użycie narzędzi do automatycznego podliczania znaków będzie niemożliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia będzie liczona jako strona obliczeniowa, przy założeniu, że zastosowana czcionka nie będzie mniejsza niż 12 i nie większa niż 15.

Odpowiedź:

W ww. zakresie Zamawiający nie dopuszcza zmian zapisów umowy.

27. *Wnosimy o wydłużenie czasu składania ofert do 08/10/20.*

Zamawiający przedłuża termin składania i otwarcia ofert na **dzień 2 października godz. 12.00**. Zapisy SIWZ w pkt. 7.17. oraz pkt. 8.1 i 8.3 ulegają odpowiednim zmianom. Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia oraz ogłoszenie o wszczęciu postępowania, zmodyfikowane w zakresie terminu oraz pkt. 4.7 SIWZ, zostały zamieszczone w Biuletynie Informacji Publicznej Ministerstwa Środowiska (bip.srodowisko.gov.pl) oraz na stronie Biuletynu Urzędu Zamówień Publicznych.

Z poważaniem

Cezary Góralczyk
Dyrektor
Ministerstwo Środowiska
/ – podpisany cyfrowo/